Organização de Planejamento Metropolitano do Cape Cod
Plano de Acesso a Idiomas 2023
Dezembro de 2023

Plano de Acesso a Idiomas do Cape Cod MPO

Plano de Acesso a Idiomas da MPO do Cape Cod

AVISO SOBRE DIREITOS E PROTEÇÕES CONTRA A DISCRIMINAÇÃO PARA BENEFICIÁRIOS.

Título VI - Aviso de Não Discriminação: O Cape Cod MPO está em conformidade com o Título VI do Ato de Direitos Civís de 1964 juntamente com os regulamentos e estatutos federais e estaduais relacionados. É política da MPO de Cape Cod, garantir que nenhuma pessoa ou grupo de pessoas seja, com base nas categorias protegidas pelo Título VI — incluindo raça, cor e origem nacional — ou sob o abrigo de outras categorias protegidas a nível federal e estadual, incluindo sexo, idade, deficiência, orientação sexual, identidade ou expressão de gênero, religião, credo, ascendência, condição de veterano (incluindo veteranos da era do Vietnam) ou origem social, seja excluída da participação, tenha os benefícios negados ou seja de qualquer outra forma sujeita a discriminação no âmbito de qualquer programa ou atividade administrada pela MPO de Cape Cod. Para obter informações adicionais a respeito deste compromisso, ou para apresentar uma queixa nos termos do Título VI ou uma disposição relacionada a não discriminação, favor entrar em contato com o coordenador do Título VI da MPO, pelo telephone (508)362-3828, Serviços de Retransmissão de Telecomunicações(TRS), disque 711, fax (508)362-3136 ou por e-mail: mhevenor@capecodcommission.org. Se houver necessidade desta informação em outro idioma, favor entrar em contato com o coordenador do Título VI da MPO pelo telefone (508)744-1299.

Plano de Acesso a Idiomas da MPO de Cape Cod

Introdução

O Título VI da Lei de Direitos Civis de 1964 (Civil Rights Act of 1964), 42 U.S.C. § 2000d et seq., e seus regulamentos de implementação determinam que nenhuma pessoa nos Estados Unidos poderá, com base em raça, cor ou origem nacional, ser excluída da participação, ter os benefícios negados, ou sofrer discriminação em qualquer programa ou atividade que receba assistência financeira federal. Isso inclui qualquer pessoa que não seja proficiente na língua inglesa. O Supremo Tribunal, no caso *Lou v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974), interpretou os regulamentos do Título VI como proibitivos de condutas como tendo um efeito desproporcional sobre indivíduos com proficiência limitada em inglês (LEP), uma vez que tais condutas constituem discriminação com base na origem nacional.

Uma pessoa com proficiência limitada em inglês, é um indivíduo que não fala o inglês como sua língua principal e tem uma capacidade limitada para ler, falar e escrever ou compreender o inglês.

De acordo com a *American Community Survey* (ACS) (Programa de Pesquisa demográfica) de 2008-2012, 2,26% da população da região da MPO de Cape Cod (Município de Barnstable) com mais de cinco anos de idade apresenta capacidade limitada de falar, escrever ou compreender inglês, sendo classificada como tendo proficiência limitada em inglês (LEP). Indivíduos que falam português e espanhol representam os dois principais grupos linguísticos LEP no municípo, correspondendo a 24,8% e 19%, respectivamente, da população LEP do município. (Veja a Tabela 1.)

A Ordem Executiva 13166, intitulada "Melhoria do Acesso a Serviços por Pessoas com Proficiência Limitada em Inglês" (republicada em 65 FR 50121, de 16 de agosto de 2000), determina que cada órgão federal avalie os serviços que presta, desenvolva e implemente um sistema que permita que indivíduos com proficiência limitada em inglês (LEP) tenham acesso de forma significativa a tais serviços. Os órgãos federais foram instruídos a publicar orientações para seus beneficiários, a fim de auxiliá-los no cumprimento de suas obrigações em relação aos indivíduos LEP, nos termos do Título VI. A Ordem Executiva estabelece que os beneficiários devem adotar medidas razoáveis para garantir o acesso de forma significativa aos indivíduos LEP, aos seus programas e serviços. A Ordem Executiva 13166 aplica-se a todos os órgãos federais, bem como a todos os programas e operações de entidades que recebem financiamento do governo federal, incluindo as Organizações de Planejamento Metropolitano.

O Departamento de Transportes dos EUA (DOT) publicou orientações revisadas para seus beneficiários em 13 de abril de 2007. As referências da Administração Federal de Trânsito (FTA) às orientações do DOT sobre LEP (Pessoas com Proficiência Limitada em Inglês) em sua Circular 4702.1B, intitulada "Título VI: Regulamentos do DOT de Implementação de Regulamentos para Beneficiários da FTA", publicada em 1º de outubro de 2012. O Capítulo III, Seção 9 da Circular, aborda a exigência relativa a LEP e as medidas necessárias para garantir acesso de forma significativa a benefícios, serviços e informações para os indivíduos com proficiência limitada em inglês. A Circular fornece orientações para que beneficiários e sub-beneficiários da FTA elaborem um plano de implementação de serviços linguísticos em conformidade com as disposições da Seção 9 das orientações do DOT sobre LEP.

IDENTIFICAÇÃO DE INDIVÍDUOS QUE NECESSITAM DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA

As diretrizes da política do DOT sobre LEP (Pessoas com Proficiência Limitada em Inglês) orientam cada órgão a realizar uma "análise de quatro fatores" para determinar quais medidas razoáveis asseguram um acesso efetivo. Os dois primeiros desses quatro fatores são utilizados para identificar indivíduos que necessitam de assistência linguística. O terceiro e o quarto fatores são utilizados para determinar as medidas de assistência linguística adequadas.

FATOR 1: O NÚMERO E A PROPORÇÃO DE PESSOAS COM PROFICIÊNCIA LIMITADA EM INGLÊS (LEP) NA POPULAÇÃO ELEGÍVEL PARA O SERVIÇO

O primeiro fator envolve identificar quantas pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) residem na área de atendimento. Quanto maior o número ou a proporção de pessoas LEP de um determinado grupo linguístico atendido ou encontrado na população elegível para o serviço, maior a probabilidade de que serviços linguísticos sejam necessários para essas pessoas.

Para sua análise quantitativa, a MPO utilizou dados sobre proficiência em inglês e idiomas falados em casa provenientes da (American Community Survey) (ACS) de 2018-2022. A ACS combina dados de amostra de cinco anos para fornecer estimativas de características demográficas — como o idioma falado — em níveis geográficos que chegam até o setor censitário. A tabela a seguir apresenta uma lista dos principais idiomas falados em casa no Município de Barnstable, bem como a quantidade e a porcentagem, para cada idioma, de indivíduos (com mais de cinco anos de idade) que falam inglês "bem" e "não apropriadamente bem". Aqueles que falam inglês "não apropriadamente bem" representam as pessoas LEP. Essa categoria inclui indivíduos que não falam nada de inglês.

Tabela 1- Língua falada em casa para a População com cinco anos e acima			
	Total	Falam inglês *muito bem*	Falam inglês *não apropriadamente bem*
Falam somente inglês	*198.041*		
Outra língua indo-europeia	*89.4%*		4.623
Espanhol	*10.165*	5.542	2.1%
Francês, Haitiano ou Cajun	*4.6%*		2.001
Russo, Polonês ou outras	*5.137*	3.136	0.9%
línguas eslavas	*2.3%*		193
Chinês (incluindo)Mandarim,	*2.107*	1.914	0.1%
Cantonês	*1.0%*		
Outras línguas Asiáticas e das			624
Ilhas do Pacífico	*1.969*	1.345	0.3%
Vietnamita	*0.9%*		197
Árabe	*1.093*	896	0.1%
Tagalo (incluindo o Filipino)	*0.5%*		
Alemão ou outras línguas			143
germânico ocidental	*422*	279	0.1%
Coreano	*0.2%*		44
Outras línguas não	*148*	104	0.0%
especificadas	*0.1%*		27
	314	287	0.0%
	0.1%		27
	63	36	0.0%
	0.0%		
			26
	671	645	0.0%
	0.3%		10
	10	0	0.0%
	0.0%		134
	1.290	1.156	0.1%
	0.6%		
Total da população	221.430		8.049
			3.6%

Fonte: ACS – Estimativa de cinco anos – 2018-2022 Tabela C16001

O número total de pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) no Município de Barnstable é estimado em 8.049, o que representa 3,6% da população total do Município (com mais de 5 anos de idade). O maior número e a maior proporção de pessoas LEP —

4.623 indivíduos (2,1% da população do Município) — correspondem àqueles que falam "outras línguas indo-europeias" em casa e falam inglês "não apropriadamente bem". Em análises anteriores sobre LEP, o maior número e a maior proporção de pessoas nessa condição eram de falantes da língua portuguesa que falavam inglês "não apropriadamente bem". O Censo não fornece um detalhamento das línguas indo-europeias faladas. Apesar da ausência de dados específicos do Censo para a população de falantes da língua portuguesa com proficiência limitada em inglês, outros dados (incluindo o país de origem) e o conhecimento local indicam que a língua predominante nesse grupo é o português. Dessa forma, o português atende aos critérios de "porto seguro" limitados do Departamento de Transportes dos EUA (U.S. DOT) para LEP (5% ou 1.000 indivíduos, o que for menor).

O segundo maior grupo de população com proficiência limitada em inglês (LEP) é composto por pessoas que falam espanhol em casa e falam inglês “não apropriadamente bem”: 2.001 pessoas (0,9% da população do município). O espanhol agora atende aos critérios de “porto seguro” limitados para LEP definidos pelo Departamento de Transportes dos EUA (U.S. DOT); no entanto, conforme discutido mais adiante, o segundo, o terceiro e o quarto fatores não indicam, atualmente, a mesma demanda regional consistente por medidas de assistência linguística observada no caso do português.

MAPAS

MAPAS

Utilizando GIS, a equipe da MPO desenvolveu um mapa interativo online que mostra a distribuição geográfica, por setor censitário, de indivíduos com proficiência limitada em inglês (LEP) que falam português ou espanhol. O mapeamento revelou que as maiores concentrações de indivíduos LEP falantes de espanhol e português encontram-se nos setores censitários da região de Hyannis. Essas informações são importantes para que a MPO possa elaborar e direcionar ações de divulgação e materiais informativos sobre projetos de transporte e reuniões nessas áreas. Os indivíduos LEP falantes de português apresentam uma distribuição geográfica mais ampla; outros setores censitários com concentrações desse grupo estão localizados em Falmouth, Mashpee, Yarmouth, Dennis e Eastham..

Tabela 2 - Setores censitários com concentração de pessoas com proficiência limitada em inglês (que falam não apropriadamente bem")		
	Outras línguas indo-europeias (provavelmente em sua maioria o português	Espanhol
setor censitário 115	11	227
setor censitário 120.01`	435	120
setor censitário 125.02	243	61

setor censitário 126.01	170	0
setor censitário126.02	777	757
setor censitário 127	462	0
setor censitário 153	451	289

Fonte: ACS – Estimativa de cinco anos 2018-2022 – Tabela C16001

FATOR 2: A FREQUÊNCIA COM QUE INDIVÍDUOS COM PROFICIÊNCIA LIMITADA EM INGLÊS (LEP) ENTRAM EM CONTATO COM O PROGRAMA

O segundo fator a ser considerado ao determinar como proporcionar acesso efetivo aos serviços e programas da MPO para pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) é a frequência com que essas pessoas entram em contato com a agência. O Cape Cod Commission, responsável pela equipe e pela administração do programa da MPO, não recebeu solicitações de tradução de idiomas nem pedidos de intérpretes para reuniões públicas. No entanto, a equipe da MPO tem providenciado, de forma proativa, a presença de intérpretes em reuniões importantes da organização. Os contatos mais frequentes da equipe da MPO com pessoas LEP ocorreram com indivíduos de língua portuguesa pertencentes à comunidade brasileira. A equipe da MPO interagiu com pessoas LEP de língua portuguesa durante eventos de aproximação com a comunidade brasileira local, contando com tradutores providenciados pela própria equipe ou com o apoio de pessoas de confiança dos grupos comunitários com os quais os eventos foram planejados.

FATOR 3: A IMPORTÂNCIA DO SERVIÇO PRESTADO PELO PROGRAMA

O terceiro fator a ser considerado é a importância dos programas, atividades e serviços da MPO para as pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP). De acordo com as diretrizes da FTA, quanto maior a importância da atividade, informação, serviço ou programa — ou quanto mais graves as possíveis consequências do contato para os indivíduos LEP , maior a probabilidade de haver necessidade de serviços linguísticos. O órgão deve levar em conta se a negação ou o atraso ao acesso a serviços ou informações poderia acarretar implicações sérias para o indivíduo LEP.

Para compreender melhor a importância dos programas, atividades e serviços da MPO para a população LEP da região, a equipe da MPO realizou ações de alcançe junto à comunidade de língua portuguesa, à tribo Wampanoag e aos trabalhadores internacionais que passam o verão em Cape Cod.

A MPO desenvolveu materiais informativos para comunicar ao público em geral sobre os próximos ciclos e reuniões do TIP e do UPWP, bem como para coletar comentários sobre

questões de transporte em Cape Cod. Esses folhetos foram traduzidos para o português e distribuídos em locais onde o contato havia se mostrado eficaz ao longo dos anos.

Anteriormente, a equipe da MPO, acompanhada por um tradutor de português, compareceu a cultos em uma igreja brasileira — um importante ponto de encontro da comunidade, inclusive para indivíduos LEP de língua portuguesa. A equipe elaborou um cartão de comentários específico para uso nessas ocasiões, visando obter a opinião da comunidade portuguesa sobre sua visão para o transporte em Cape Cod e sobre como ela poderia utilizar os programas e serviços da MPO.

A equipe da MPO participou de reuniões comunitárias focadas em questões de transporte para trabalhadores internacionais em Cape Cod. Essas reuniões também oferecem uma oportunidade para a equipe da MPO encontrar representantes e entender melhor como a comunidade valoriza e utiliza os programas da MPO.

Por meio de suas iniciativas de alcance e contatos com esses grupos populacionais tradicionalmente subatendidos — e com a comunidade de língua portuguesa, em particular —, a equipe da MPO pôde identificar quais serviços e programas são mais importantes para indivíduos com proficiência limitada em inglês (LEP).

FATOR 4: OS RECURSOS DISPONÍVEIS PARA A AGÊNCIA

A última etapa da análise de quatro fatores consiste em determinar a extensão dos recursos disponíveis para a MPO a fim de fornecer serviços de tradução e interpretação a pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP). Dados os orçamentos limitados do Cape Cod Commission e da MPO, aliados à demanda restrita, é importante identificar e implementar formas de atender às necessidades das pessoas com LEP de maneira economicamente eficiente. A MPO não traduz todos os documentos vitais para todos os idiomas; em vez disso, reserva recursos suficientes para traduzir documentos vitais para o português — idioma de longe o mais falado por pessoas com LEP. A tradução desses materiais para o espanhol é considerada com base nas localidades específicas dos projetos. Ações mais amplas de tradução para o espanhol poderão ser consideradas no futuro, dependendo da demanda prevista e de um eventual aumento dessa população.

Para todos os idiomas predominantes na região, a MPO mantém uma lista de intérpretes e prestadores de serviços de tradução qualificados, disponíveis mediante solicitação para prestar serviços conforme a necessidade. O website do Cape Cod Commission (onde se encontra a página da MPO) disponibiliza o Google Tradutor (gratuitamente) para as informações contidas na página. O Plano de Participação Pública apresenta a seguinte lista de serviços:

i. UMass Translation Center

Procedimento de solicitação:

http://www.umasstranslation.com/services/request-an-estimate

Tarifas:

http://www.umasstranslation.com/services/rates/

ii. Contrato Estadual de Serviços Linguísticos

Informações sobre o contrato:

https://www.ebidsourcing.com/displayPublicContSummView.do?doValidateToken=false&docViewType=ACTIVE&docId=124184&docStatus=ACTIVE&docUserId=3155&userType=PUBLIC

Informações sobre o fornecedor:

https://www.ebidsourcing.com/displayPublicContActiveSwcVendorList.do?doValidateToken=false&menu_id=2.4.4.1&docUserId=3155&docViewType=ACTIVE&docId=124184&userType=PUBLIC&docNumberText=PRF48

iii. Serviços locais de interpretação

PROCEDIMENTOS

TRADUÇÃO DE DOCUMENTOS VITAIS

A MPO identificou notificações sobre direitos legais aos beneficiários, formulários de reclamação, avisos de reuniões públicas, o RTP e o UPWP como documentos vitais. Informações sobre como obter serviços de tradução e interpretação também são vitais para pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP).

• A MPO disponibiliza em dez idiomas, seu Aviso de Direitos e Proteções contra a Discriminação aos beneficiários. O aviso está afixado na área de recepção dos escritórios do Cape Cod Commission. O aviso também está publicado no site do Cape Cod Commission. Uma versão resumida do aviso, traduzida para o português, está incluída nas pautas e nos comunicados de reuniões da MPO e do JTC referentes a projetos ou questões de transporte em áreas próximas a bairros mapeados como tendo uma proporção significativa de pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) que falam português. Informações sobre como obter serviços de tradução estão impressas em dez idiomas e afixadas na sala de reuniões da MPO.

• Resumos executivos do RTP e do UPWP estão disponíveis em português.

• Um comunicado em português, orientando pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) sobre como solicitar serviços de tradução, está incluído em todos os avisos de reunião.

• Comunicados de reuniões sobre projetos de transporte em áreas com concentração de indivíduos LEP que falam português serão fornecidos em português e distribuídos a organizações comunitárias por e-mail e correio.

• Comunicados de reuniões sobre projetos de transporte em áreas com concentração de indivíduos LEP que falam espanhol serão fornecidos em espanhol e distribuídos a organizações comunitárias por e-mail e correio.

• A MPO fornecerá comunicados (e outros materiais relevantes) a veículos de comunicação de língua portuguesa (conforme identificado no Plano de Participação Pública) para projetos de transporte em áreas próximas a bairros mapeados como tendo uma proporção significativa de pessoas LEP que falam português.

• A MPO fornecerá materiais de divulgação (e oportunidades para comentários) em português sobre minutas de documentos, como o RTP e o TIP, durante o processo de elaboração dos mesmos.

• A equipe da MPO elaborou uma breve pesquisa para obter opiniões sobre quais tipos de documentos da MPO são de maior importância para os usuários (e que deveriam ser prioridade para tradução).

SOLICITAÇÕES DE SERVIÇOS DE INTERPRETAÇÃO E TRADUÇÃO DE DOCUMENTOS

A política da MPO combina o uso de serviços de intérprete e de materiais traduzidos para se comunicar de forma eficaz com pessoas que não são fluentes em inglês. Em conformidade com o Plano de Participação Pública, a MPO fornecerá serviços de tradução e interpretação mediante solicitação. A equipe da MPO consultará a lista de prestadores de serviços de interpretação e tradução e

providenciará o serviço, dependendo da natureza da necessidade ou solicitação. Para a tradução de documentos, a equipe da MPO contratará um prestador de serviços capaz de realizar o trabalho em tempo hábil. Para solicitações de serviços de interpretação oral, a MPO contratará um prestador que possa oferecer assistência linguística em reuniões públicas. A MPO também identificou serviços de interpretação linguística por telefone.

MONITORAMENTO E CONFORMIDADE

• A MPO revisará periodicamente os dados demográficos para determinar se as necessidades linguísticas da população sofreram alterações.

• A MPO manterá um registro de todas as interações com indivíduos com proficiência limitada em inglês (LEP) e de quaisquer solicitações de serviços de tradução ou interpretação.

• A MPO fornecerá atualizações sobre seus serviços voltados para pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) por meio de seu relatório anual do Título VI.

• A MPO revisará e atualizará seu programa para pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) conforme necessário, identificando documentos essenciais que precisem ser traduzidos e atualizando sua lista de prestadores de serviços de tradução, conforme a demanda.

• A MPO buscará oportunidades de treinamento para a equipe bilíngue e outros colaboradores que possam ter contato com pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP), na medida em que o orçamento e a carga de trabalho permitirem.